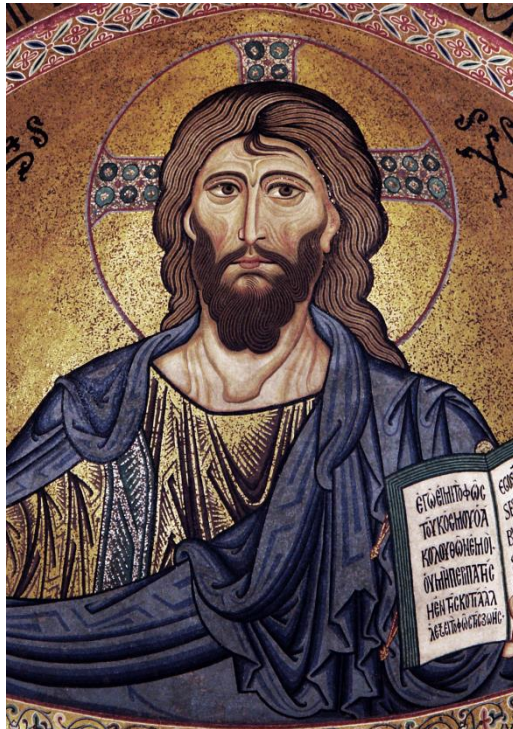


# Christ Episcopal Church

## Iglesia Episcopal Cristo



The Holy Eucharist, Rite II  
La Santa Eucaristía, Rito II

Christ Episcopal Church  Iglesia Episcopal Cristo

*in the Episcopal Diocese of Dallas*

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

[www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org)

**The Holy Eucharist, Rite II  
Last Sunday After Epiphany  
14 February 2021**

**La Santa Eucaristía, Rito II  
Ultimo Domingo después de Epifanía  
14 de Febrero 2021**

**Processional Hymn: No. 135  
*Songs of Thankfulness***

*Celebrant* Blessed be God: Father, Son,  
and Holy Spirit.  
*People* **And blessed be his kingdom,  
now and for ever. Amen.**

**Gloria**

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

**The Collect of the Day**

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Let us pray.

O God, who before the passion of your only-begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

**The Lessons**

**First Lesson** *Lector: Riley Willson*  
*A Reading from the Second Book of the Kings 2:1-12*

When the Lord was about to take Elijah up to heaven by a whirlwind, Elijah and Elisha were on

**Himno de Entrada:  
*Vienen con Alegria***

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo  
y Espíritu Santo.  
*Pueblo* **Y bendito sea su reino,  
ahora y por siempre. Amén.**

**Gloria**

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tu que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra suplica; Tú que estas sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros: Porque solo tú eres Santo, solo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

**Colecta del Día**

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Oremos.

Oh Dios, que antes de la pasión de tu unigénito Hijo, revelaste su gloria en el monte santo: Concédenos que, al contemplar por fe la luz de su rostro, seamos fortalecidos para llevar nuestra cruz y ser transformados a su imagen de gloria en gloria; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

**Las Lecciones**

**Primera Lectura** *Lector: Esteban Gómez*  
*Lectura del Segundo Libro de los Reyes 2:1-12*

Cuando llegó el momento en que el Señor iba a llevarse a Elías al cielo en un torbellino, Elías y

their way from Gilgal. Elijah said to Elisha, "Stay here; for the Lord has sent me as far as Bethel." But Elisha said, "As the Lord lives, and as you yourself live, I will not leave you." So they went down to Bethel. The company of prophets who were in Bethel came out to Elisha, and said to him, "Do you know that today the Lord will take your master away from you?" And he said, "Yes, I know; keep silent." Elijah said to him, "Elisha, stay here; for the Lord has sent me to Jericho." But he said, "As the Lord lives, and as you yourself live, I will not leave you." So they came to Jericho. The company of prophets who were at Jericho drew near to Elisha, and said to him, "Do you know that today the Lord will take your master away from you?" And he answered, "Yes, I know; be silent." Then Elijah said to him, "Stay here; for the Lord has sent me to the Jordan." But he said, "As the Lord lives, and as you yourself live, I will not leave you." So the two of them went on. Fifty men of the company of prophets also went, and stood at some distance from them, as they both were standing by the Jordan. Then Elijah took his mantle and rolled it up, and struck the water; the water was parted to the one side and to the other, until the two of them crossed on dry ground. When they had crossed, Elijah said to Elisha, "Tell me what I may do for you, before I am taken from you." Elisha said, "Please let me inherit a double share of your spirit." He responded, "You have asked a hard thing; yet, if you see me as I am being taken from you, it will be granted you; if not, it will not." As they continued walking and talking, a chariot of fire and horses of fire separated the two of them, and Elijah ascended in a whirlwind into heaven. Elisha kept watching and crying out, "Father, father! The chariots of Israel and its horsemen!" But when he could no longer see him, he grasped his own clothes and tore them in two pieces.

*Reader*            The Word of the Lord.  
*People*            **Thanks be to God.**

**Psalm 50:1-6** *Deus deorum*

*Lector: Nancy Willson*

1 The Lord, the God of gods, has spoken; \*  
**he has called the earth from the rising of  
the sun to its setting.**

Eliseo salieron de Guilgal. Y Elías le dijo a Eliseo: —Quédate aquí, porque el Señor me ha enviado a Betel. Pero Eliseo le contestó: —Juro por el Señor, y por ti mismo, que no voy a dejarte solo. Entonces fueron juntos hasta Betel. Pero los profetas que vivían en Betel salieron al encuentro de Eliseo y le dijeron: —¿Sabes que el Señor va a quitarte hoy a tu maestro? —Sí, ya lo sé —contestó Eliseo—, pero ustedes no digan nada. Después Elías le dijo a Eliseo: —Quédate aquí, porque el Señor me ha enviado a Jericó. Pero Eliseo le contestó: —Juro por el Señor, y por ti mismo, que no voy a dejarte solo. Entonces fueron juntos hasta Jericó. Pero los profetas que vivían en Jericó salieron al encuentro de Eliseo y le dijeron: —¿Sabes que el Señor va a quitarte hoy a tu maestro? —Sí, ya lo sé —respondió Eliseo—, pero ustedes no digan nada. Luego le dijo Elías: —Quédate aquí, porque el Señor me ha enviado al Jordán. Pero Eliseo le contestó: —Te juro por el Señor, y por ti mismo, que no voy a dejarte solo. Entonces fueron los dos. Pero cincuenta profetas llegaron y se detuvieron a cierta distancia, frente a ellos; Elías y Eliseo, por su parte, se detuvieron a la orilla del río Jordán. Entonces Elías tomó su capa, la enrolló y golpeó el agua, y el agua se hizo a uno y otro lado, y los dos cruzaron el río como por terreno seco. En cuanto cruzaron, dijo Elías a Eliseo: —Dime qué quieres que haga por ti antes que sea yo separado de tu lado. Eliseo respondió: —Quiero recibir una doble porción de tu espíritu. —No es poco lo que pides —dijo Elías—. Pero si logras verme cuando sea yo separado de ti, te será concedido. De lo contrario, no se te concederá. Y mientras ellos iban caminando y hablando, de pronto apareció un carro de fuego, con caballos también de fuego, que los separó, y Elías subió al cielo en un torbellino. Al ver esto, Eliseo gritó: «¡Padre mío, padre mío, que has sido para Israel como un poderoso ejército!» Después de esto no volvió a ver a Elías. Entonces Eliseo tomó su ropa y la rasgó en dos.

*Lector*            Palabra del Señor.  
*Pueblo*            **Demos gracias a Dios.**

**Salmo 50:1-6** *Deus deorum*

*Lector: Nancy Galván*

1 El Dios de dioses, el Señor, ha hablado; \*  
**ha convocado la tierra desde el nacimiento  
del sol hasta donde se pone.**

2 Out of Zion, perfect in its beauty, \*  
**God reveals himself in glory.**  
 3 Our God will come and will not keep silence; \*  
**before him there is a consuming flame,  
 and round about him a raging storm.**  
 4 He calls the heavens and the earth from above \*  
**to witness the judgment of his people.**  
 5 "Gather before me my loyal followers, \*  
**those who have made a covenant with me  
 and sealed it with sacrifice."**  
 6 Let the heavens declare the rightness of his  
 cause; \*  
**for God himself is judge.**

2 De Sión, perfección de hermosura, \*  
**Dios ha resplandecido.**  
 3 Vendrá nuestro Dios, y no callará; \*  
**delante de él, fuego consumidor, a su  
 alrededor, tempestad poderosa.**  
 4 Desde lo alto convocó a los cielos y a la tierra, \*  
**como testigos del juicio de su pueblo.**  
 5 "Reúnanme a mis devotos, \*  
**los que conmigo hicieron pacto, y lo  
 sellaron con sacrificio".**  
 6 Proclame el cielo su justicia, \*  
**pues Dios mismo está juzgando.**

### **The Holy Gospel**

*Celebrant* The Holy Gospel of our Lord Jesus  
 Christ according to Mark 9:2-9  
*People* **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus took with him Peter and James and John, and led them up a high mountain apart, by themselves. And he was transfigured before them, and his clothes became dazzling white, such as no one on earth could bleach them. And there appeared to them Elijah with Moses, who were talking with Jesus. Then Peter said to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here; let us make three dwellings, one for you, one for Moses, and one for Elijah." He did not know what to say, for they were terrified. Then a cloud overshadowed them, and from the cloud there came a voice, "This is my Son, the Beloved; listen to him!" Suddenly when they looked around, they saw no one with them any more, but only Jesus. As they were coming down the mountain, he ordered them to tell no one about what they had seen, until after the Son of Man had risen from the dead.

*Celebrant* The Gospel of the Lord.  
*People* **Praise to you, Lord Christ.**

**The Sermon** *The Rev. Fr. Fabian Villalobos*

### **The Nicene Creed**

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

### **Santo Evangelio**

*Celebrante* El Santo Evangelio de nuestro Señor  
 Jesucristo según San Marcos 9:2-9  
*Pueblo* **¡Gloria ti Cristo Señor!**

Seis días después, Jesús se fue a un cerro alto llevándose solamente a Pedro, a Santiago y a Juan. Allí, delante de ellos, cambió la apariencia de Jesús. Su ropa se volvió brillante y más blanca de lo que nadie podría dejarla por mucho que la lavara. Y vieron a Elías y a Moisés, que estaban conversando con Jesús. Pedro le dijo a Jesús: — Maestro, ¡qué bien que estemos aquí! Vamos a hacer tres chozas: una para ti, otra para Moisés y otra para Elías. Es que los discípulos estaban asustados, y Pedro no sabía qué decir. En esto, apareció una nube y se posó sobre ellos. Y de la nube salió una voz, que dijo: «Éste es mi Hijo amado: escúchenlo.» Al momento, cuando miraron alrededor, ya no vieron a nadie con ellos, sino a Jesús solo. Mientras bajaban del cerro, Jesús les encargó que no contaran a nadie lo que habían visto, hasta que el Hijo del hombre hubiera resucitado.

*Celebrante* El Evangelio del Señor  
*Pueblo* **Te alabamos Cristo Señor.**

**El Sermón** *El Revdo. Padre Fabián Villalobos*

### **El Credo Niceno**

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

**The Prayers of the People** Form V  
*Leader: Charles Leonard*

Let us pray for our parish family.  
**Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

In peace, let us pray to the Lord saying "Lord have mercy."

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord.  
**Lord, have mercy.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

**Oración de los Fieles** Fórmula V  
*Líder: Maricela Gallegos*

Oremos por nuestra familia parroquial.  
**Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

En paz oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad."

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad y amor y se halle sin mancha en el día de tu venida, te suplicamos Señor.  
**Señor, ten piedad.**

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our Presiding Bishop; George, our Bishop; Fr. Fabián, Deacon Andrea; for all Bishops and other ministers, for all the holy people of God, we pray to you, O Lord.

**Lord, have mercy.**

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

**Lord, have mercy.**

For those in positions of public trust especially President Joe, Vice-President Kamala, Greg, Eric, and Chad, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

**Lord, have mercy.**

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, disaster and COVID-19, we pray to you, O Lord.

**Lord, have mercy.**

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; especially all those on our prayer list and their families, for all those serving in the military, for medical personnel and first responders, for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

**Lord, have mercy.**

For this congregation of Christ Episcopal Church Dallas [for those who are present, and for those who are absent], that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

**Lord, have mercy.**

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

**Lord, have mercy.**

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury, y Miguel, nuestro Primado, por Jorge, nuestro Obispo, por el Padre Fabián, la Diacona Andrea, por todos los obispos y demás ministros, te suplicamos Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública especialmente en este país nuestro Presidente Joe y Vice-Presidenta Kamala, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre, el desastre y COVID-19, te suplicamos Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; especialmente quienes están en nuestra lista de oración y sus familias, por todos los militares, el personal médico y de primeros auxilios, los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por esta congregación de la Iglesia Episcopal Cristo Dallas, para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.

**Señor, ten piedad.**

For *†...†*, and all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.  
**Lord, have mercy.**

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.  
**To you, O Lord our God.**

### **Confession of Sins**

*Deacon* Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Leader and People*

**Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.**

### **The Absolution**

*Celebrant* Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.  
**Amen.**

**The Peace** *All stand*

*Celebrant* The peace of the Lord be always with you.

*People* **And also with you.**

**Offertory Anthem: No. 137**  
*O Wondrous Type*

Por *†...†*, y cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.  
**Señor, ten piedad.**

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios. A ti, Señor nuestro Dios.  
**Señor, ten piedad.**

### **Confesión de Pecado**

*Celebrante* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*El que dirige y el Pueblo*

**Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdonamos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amen.**

### **La Absolución**

*Celebrante* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna.  
**Amén.**

**La Paz** *Todos de pie*

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

**Himno de Ofertorio:**  
*Sáname Señor*

**The Great Thanksgiving** *Eucharistic Prayer B*  
*The people remain standing.*

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and every where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*The people stand or kneel.*

*The Celebrant continues:*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

**La Gran Plegaria Eucarística** *Plegaria B*  
*El pueblo permanece de pie.*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**  
*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

*Se canta o se dice el Prefacio Propio*

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en el nombre del Señor.  
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.**

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla*

*El Celebrante continúa:*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él.



“Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with [ \_\_\_\_\_ and] all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

*Celebrante y Pueblo*

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con [ \_\_\_\_\_ y] todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amen.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
Como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
Tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

## The Breaking of the Bread

*Celebrant* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People* **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

## The Communion

*Celebrant* This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

*Celebrant and People*

**Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.\***

*Celebrant* The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

## Spiritual Communion Prayer

*Celebrant and People*

**My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.**

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.*

*(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

## Post Communion Prayer

*Celebrant* Let us pray.

*Celebrant and People*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of**

## Fracción del Pan

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

## La Comunion

*Celebrante* Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

*Celebrante y Pueblo*

**Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.\***

*Celebrante* Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

## Oración de Comunión Espiritual

*Celebrante y Pueblo*

**Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anhelo en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.**

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de*

*recibir los elementos reales de la Santa Comunión.*

*(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

## Oración de Post Comunión

*Celebrante* Oremos.

*Celebrante y Pueblo*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su**

his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

### The Blessing

*Celebrant* The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**  
*2 Corinthians 13:14*

**Recessional Hymn: No. 126**  
*The People Who in Darkness Walked*

### Dismissal

*Deacon* Let us bless the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

### Noble's Words

*The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.*

*\*The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

**In this time of global uncertainties due to COVID-19, we invite you to financially support this Church Community by generously giving as you are blessed.  
THANK YOU!**

*Please visit our website or mail your contributions.*

Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

### La Bendición

*Celebrante* La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**  
*2 Corintios 13:14*

**Himno de Despedida:**  
*Te Den Gracias*

### Despedida

*Celebrante* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.*

*\* Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**En este momento de incertidumbres globales por COVID-19, los invitamos a apoyar financieramente esta Comunidad de la Iglesia donando generosamente de acuerdo a sus bendiciones.  
¡GRACIAS!**

*Por favor visite nuestra página web o mande su cheque por correo postal.*

**No. 135**     *Songs of Thankfulness*

1. Songs of thankfulness and praise,  
Jesus, Lord, to thee we raise,  
Manifested by the star  
To the sages from afar;  
Branch of royal David's stem  
In thy birth at Bethlehem!  
Anthems be to thee addressed,  
God in man made manifest.

2. Manifest at Jordan's stream,  
Prophet, Priest, and King supreme;  
And a Cana, wedding guest,  
In thy God-head manifest;  
Manifest in power divine,  
Changing water into wine;  
Anthems be to thee addressed,  
God in man made manifest.

3. Manifest in making whole  
Palsied limbs and fainting soul;  
Manifest in valiant fight,  
Quelling all the devil's might;  
Manifest in gracious will,  
Ever bringing good from ill;  
Anthems be to thee addressed,  
God in man made manifest.

4. Manifest on mountain height,  
Shining in resplendent light,  
Where disciples filled with awe  
Thy transfigured glory saw.  
When from there thou leddest them  
Steadfast to Jerusalem,  
Cross and Easter Day attest  
God in man made manifest.

**No. 137**     *O Wondrous Type*

1. O wondrous type, O vision fair  
Of glory that the Church may share,  
Which Christ upon the mountain shows,  
Where brighter than the sun he glows!

2. With Moses and Elijah nigh  
The incarnate Lord holds converse high;  
And from the cloud the Holy One  
Bears record to the only Son.

*Vienen con Alegria*

*Vienen con alegría, Señor.  
Cantando vienen con alegría, Señor,  
los que caminan por la vida,  
Señor sembrando tu paz y amor.*

Vienen trayendo la esperanza a un mundo  
cargado de ansiedad, a un mundo que busca y  
que no alcanza caminos de amor y de amistad.

Vienen trayendo entre sus manos esfuerzos de  
hermanos por la paz, deseos de un mundo más  
humano que nacen del bien y la verdad.

Cuando el odio y la violencia aniden en nuestro  
corazón, el mundo sabrá que por herencia le  
aguardan tristezas y dolor.

*Sáname Señor*

Hoy Señor Jesús,  
Vengo anti ti-i, para alabarte  
Hoy, Señor Jesús,  
Con tu poder, puedes cambiarme

Sáname Señor, Líbrame del mal,  
Toca el corazón para alcanzar la santidad.  
Sáname Señor, hoy quiero vivir  
Dame tu amor, sin ti no puedo ser feliz.

3. With shining face and bright array,  
Christ deigns to manifest today  
What glory shall be theirs above  
Who joy in God with perfect love.

4. And faithful hearts are raised on high  
By this great vision's mystery;  
For which in joyful strains we raise  
The voice of prayer, the hymn of praise.

5. O Father, with the eternal Son,  
And Holy Spirit, ever One,  
Vouchsafe to being us by thy grace  
To see thy glory face to face.

**No. 126 *The People Who in Darkness  
Walked***

1. The people who in darkness walked  
Have seen a glorious light;  
On them broke forth the heavenly dawn  
Who dwelt in death and night.

2. To hail thy rising Sun of life,  
The gathering nations come,  
Joyous as when the reapers bear  
Their harvest treasures home.

3. To us the promised Child is born,  
To us the Son is given;  
Him shall the tribes of earth obey,  
And all the hosts of heaven.

4. His name shall be the Prince of Peace  
For evermore adored.  
The Wonderful, the Counsellor,  
The mighty God and Lord.

5. His power increasing still shall spread,  
His reign no end shall know;  
Justice shall guard his throne above,  
And peace abound below.

***Te Den Gracias***

**Te den gracias todos los pueblos,  
que todos los pueblos te den gracias.//**

Señor, Señor, señor, gracias te damos por esta  
Misa que hemos celebrado. Tu Cuerpo y Sangre  
hemos recibido. Volvemos a la vida  
entusiasmados.

Señor, que bien se vive aquí en tu casa, en Cristo  
siempre unidos como hermanos. Señor,  
que sea este un anticipo del cielo que ya hemos  
comenzado.

## Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

*Please pray for ~ Por favor, ore por:*

Pat Crenshaw	Cat Crandell	Frankie Rodríguez & Family
Judith Burk	Tommy	Abuelita María Elena
Paula Craig	Marcopolo Castillo	Vernall Cole
Jim Crandell	Daniel Lewis	John & Nancy Guess
Salvador Ramírez Claudio	María de Jesús	Diego & Maribel, & Sebastián
Kevin Castillo	Jean	Ricardo Bailón
Alfonso, Amanda, & Teresa	Honorio, Argelia, Oscar, Giselle & Family	
The Episcopal Diocese of Diocese	All Deacons of the Diocese of Dallas & their families	

All infected with or affected by COVID-19 and their family

## Our Clergy & Staff ~ Nuestros Clérigos y Personal

**Bishop ~ Obispo:** The Right Rev. Dr. George R. Sumner

**Rector:** The Rev. Fr. Fabian Villalobos

**Deacon ~ Diacona:** The Rev. Andrea Conklin

**Latino Ministry Director ~ Director de Ministerio Latino:** Armando Barrios

**Director of Music ~ Director de Música:** Dr. Rene Schmidt

**Coordinator of Spanish Music ~ Coordinadora de Música en Español:** María Jarillo

**Church Office Assistant ~ Asistenta de la Oficina de la Iglesia:** Nancy Mendoza

**Children's Ministry Director ~ Directora de Ministerio para Niños:** Guelda Gutiérrez

## Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

**Sr. Warden ~ Guardián Mayor:** John Cathey      **Jr. Warden ~ Guardián Minor:** Manuel González

**Vestry Clerk ~ Secretaria del Vestry:** María Olivares

**Treasurer ~ Tesorera:** Ellen Crandell

Kathy Davies

Mauricio López

Jorge Mejía

Daniel Pearson, III

Benito Pérez

Mark Rojas

**We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.**

**Christ Episcopal Church**  **Iglesia Episcopal Cristo**

*in the Episcopal Diocese of Dallas*

**534 W. 10th Street \* Dallas, TX 75208**

**(214) 941-0339**

**[www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org)**

**[Facebook.com/ChristChurchDallas](https://Facebook.com/ChristChurchDallas)**